

MA' NI NU JARDIN ZOLOJYCU



**Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
México, D.F.
1980**

MA' NI NU JARDIN

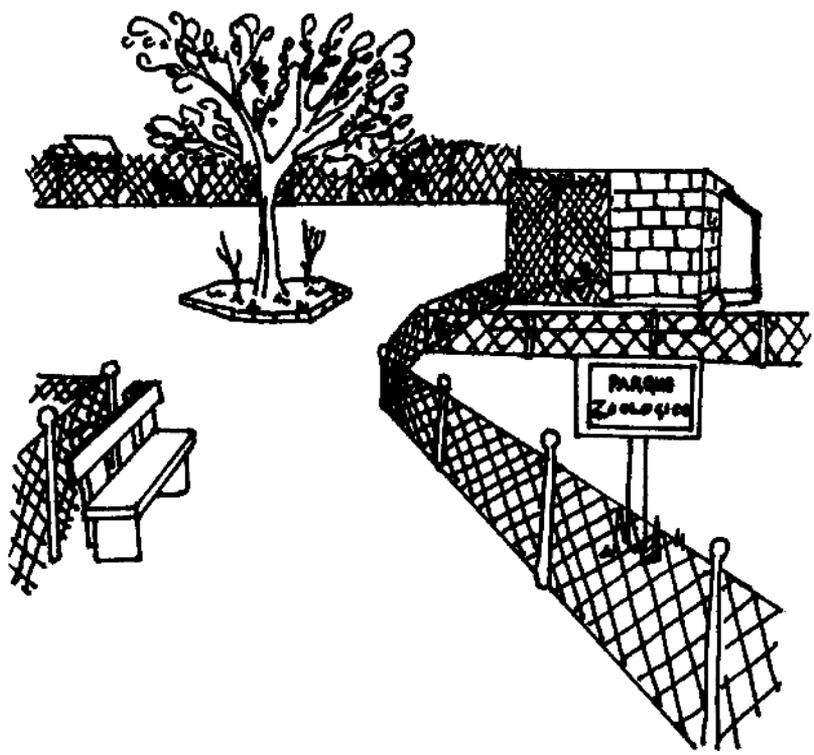
ZOLOJYCU

Los animales que viven en

el zoológico

en el idioma zapoteco de

Guevea de Humboldt

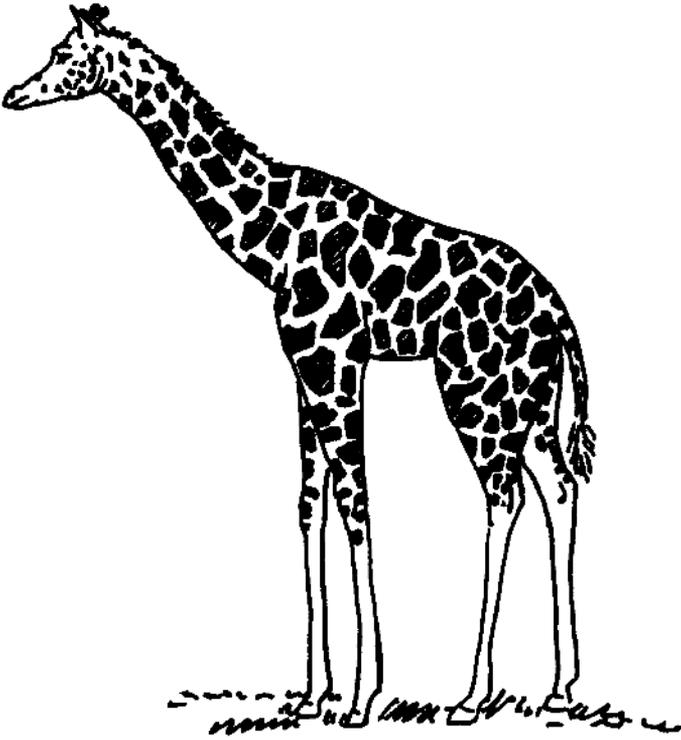


INTRODUCCION

En este libro un residente de Guevea de Humboldt nos narra acerca de los animales que vio cuando visitó el zoológico en la ciudad de México. Allí vio muchos animales raros. Por ejemplo, en la página 7 describe a los monos de esta manera:

Fuimos a ver el lugar donde estaban sentados los monos. Había de varias clases. Estaban haciendo toda clase de cosas. Había un mono viejo y dos monitos que se entretenían buscando algo en el cabello del más viejo. Luego, cuando encontraron piojos, se los comieron.

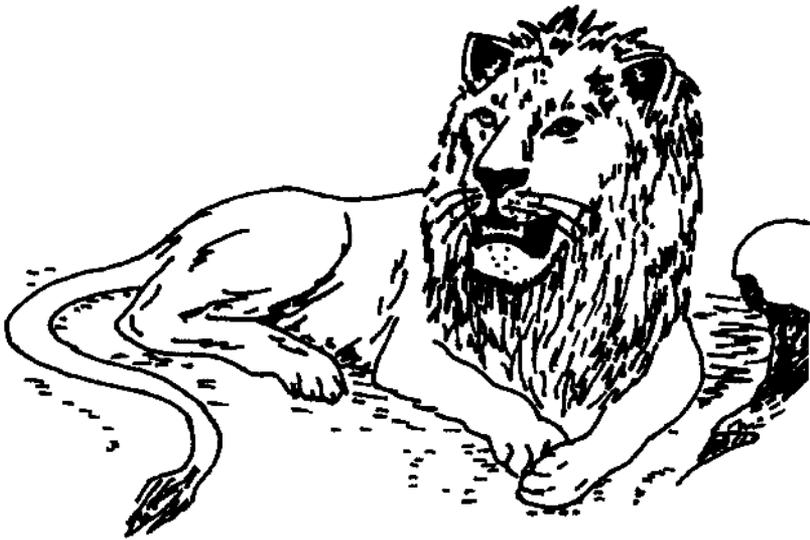
Los monos se cuelgan de los árboles con una sola mano o sólo con su cola. Es muy divertido verlos.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

To dze güyan Mejycü. Hue nu to jardín
zolojycü ru bydze' gyre lo clasy nimal ni nehx rhui'e
mu lee nunc. Beeiy tzu mu, güi'e mu leema', per par
fuer. Pur teŷy de lambr que'u par güi'e meññ. Nehx
beeiy ñu' cuentz meññ leññ jaul ru nu ma'. Solimenty
xmeññ ma' hue beeiy riu' uga.

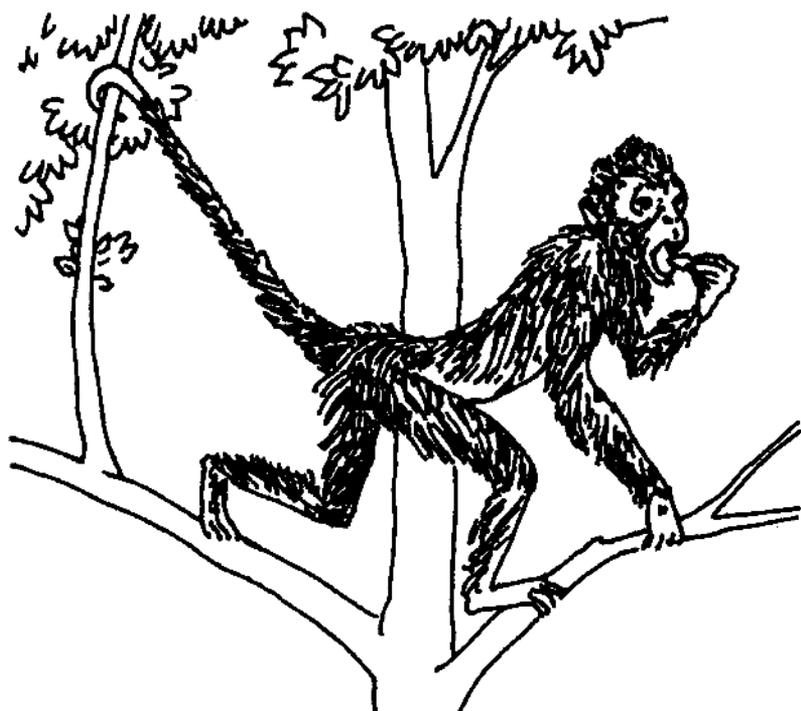
Nimal ni buien primer, to jiraf. Modni nsuu ma'.
Nduhñ yañ ma'. Lo lady ma' nteu no zidno ma' pint
ya'z.



No bueññ rtzunadza' hor buien león la, porni
nehx rhuien leema' nunc. Nte ga ma', no nał to ndaiy
lo xpaan ma'. Modni riahx yañ ma' nguhl.

No nimal ni ma biu' dadzya' la, lefanty, porni
mos rtzoo ma' gyre jercicy. Modni ma' ro leema',
nsuu ma' beei y chop tzonn metr. No ma xcho' ihqy
ma' que ihqy yuhz. No xi'e ma', modni ziuulu,
stoozy niygahlu diby yahs. No leeu rrał ma' ni rahgü
ma' leññ ru' ma'.

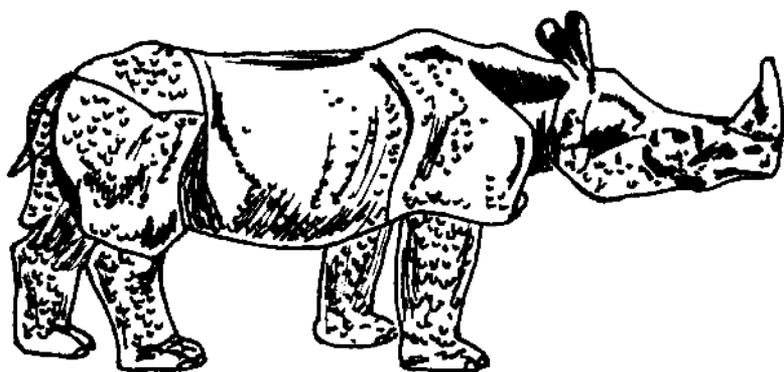
Uga byruun la, bigüien ru dziib migü, gyre lo clasy. Gyrehzy rtzoo ma'. No uga dxie to migü gush no chop migü yaañ. Gayann ma' mbe'dzy ihqy migü gush, gayahgü ma' lee. Migü la, raj ma' leññ yahg no xpaanz ma'. Modni risshihdzy ma' mi'ñ no gyre ni rtzoo ma'.



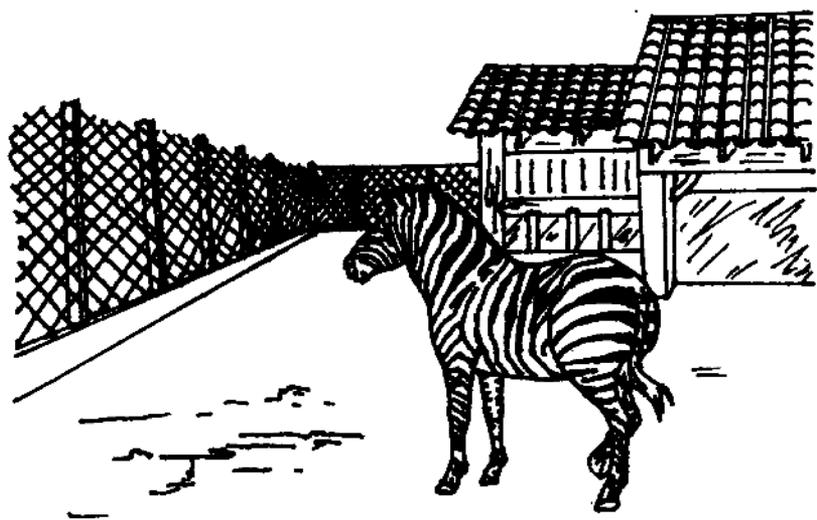
No güzeen stoozy la, buien nash to xingü ro. Zu to tabl uga, que' numr lou. Numr cał la, ganiiu chop gayuu cincuent ihz rahp xingüé ne, no neññ ba peñzy rze' ma', neññ ba xingü gush leema'.



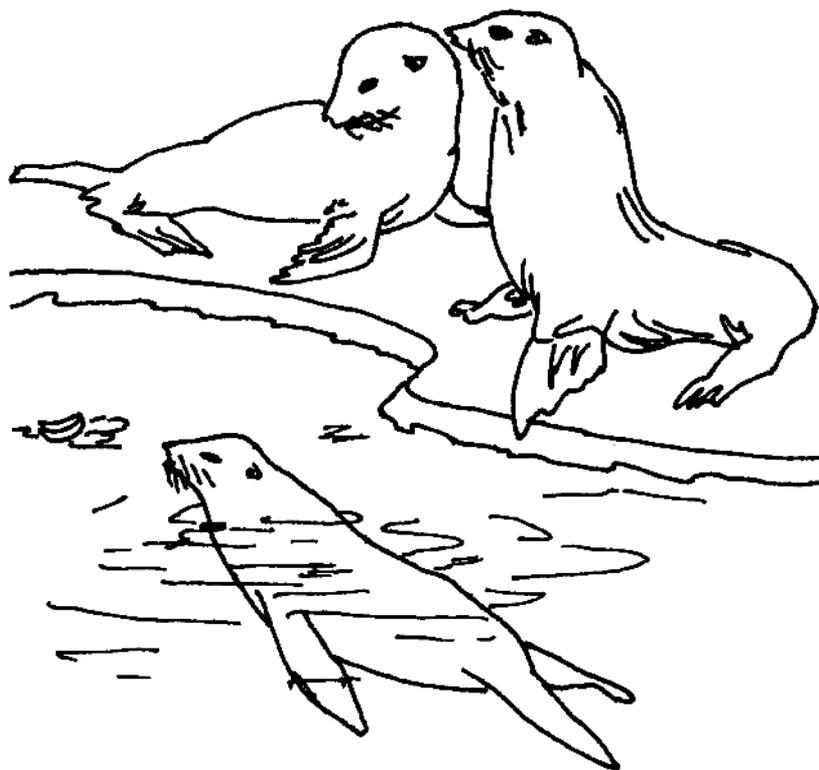
No buien to rincoceront. Nehx rahp ma' guihtz lady ma'. Lo ma' no ru' ma' beey ru' mbysie roob, no chehsh xi'e ma' dziib to dziht. No guiedy lady ma' rluu beey to cap nutz ma'.



No buien cebr, beei y guay, per mpint lady ma',
zu rray lady ma'.

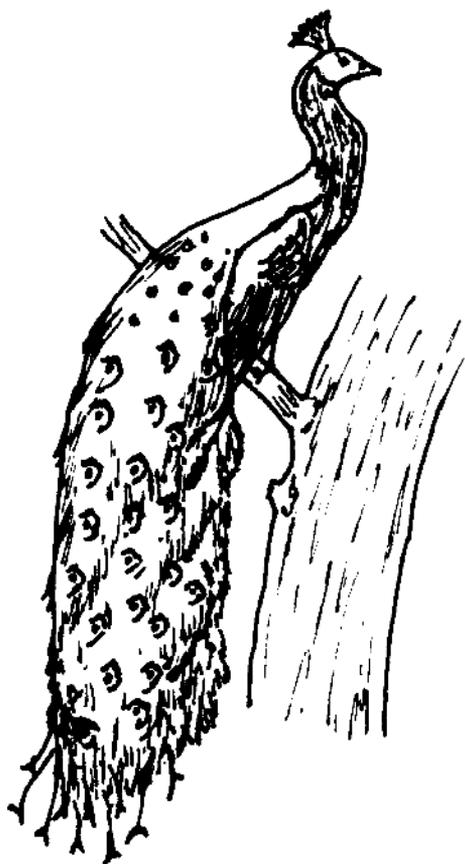


Rnihdzy foc xan nze'. Ña ma' beey shiily mbaļ,
no ndop dziuu. Ru' ma' no ihqy ma' beey ihqy
mbahcū. Pur rguichiññ yahcma' leññ nze' no rruu ma'
lo yudahñ. Uga rbia ma', rquee ma' riedz:
“Oo-aa-uu.” Nu ma' to lo beey lagun.





Rbia cangur beey rbia conejü. Rahp ma' bux xan
leññ ma'. Uga riu' xiiñ ma' par riñno ma' lee stö lad.
Nsuu ma' casy to metr. Ru buien leema' la, dxie ma'.
Ze ne mi'ñ, ru rze' ma' la, ne yame, tziaauy ga;
ntoñzy ru rxuunn ma' la, ne yame, gahdzy metr beey
riube' ma'.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

No uga buien pavo rrealý. Zehdy ma' beey to mber nguhl no nsuu ma' beey medy metr. No xdoob ma' gyre lo clasy color leeu. Shiily ma' la, güdedyu medy metr ni ziuulu, no xpaan ma'. No dziib to xcud ihqy ma'. ¡Mos ma'!

No buien gyre lo clasy mashiily ni nehx rhui'e mu lee nunc, no gyre nimal ni ba bienon la'd xnahc nac.

IDIOMA:

**Zapoteco de Guevea de Humboldt
Tehuantepec, Oaxaca**

NARRADOR:

Severiano Hernández Chávez

Esta edición de prueba consta de 100 ejemplares

Q9-9-778

**se terminó de imprimir este libro
el día 29 de febrero de 1980
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.**